



Chocolat #10 Salam & Abdellah

音楽ジャーナリストのサラームさんへアラブ音楽についてインタビュー。そしてモロッコ人記者アブダラさんからはフランス語とモロッコの話。彼のフランス語からプチレッスンがあります。

Générique et intro.

Le 11 septembre 2006, dixième numéro de chocolat, magazine bilingue français japonais.

Le Magreb et le Moyen-Orient dans notre programme aujourd'hui. D'abord avec Salam, journaliste spécialisé en musique orientale.

Ensuite un Skyplex avec Abdellah, lui aussi journaliste à Rabat, au Maroc.

覚えよう petit à petit ♪

Maghreb

マグレブ地方 (モロッコ、アルジェリア、チュニジアの三国をさす)

Moyen-Orient

中近東

point commun

共通点

Renault

ルノー社製の車

en poste

駐在の

agence de presse

通信社

être de bonne humeur

上機嫌(快活)である

solide

確固たる、豊かな

sens de l'humour

ユーモアのセンス

s'ennuyer

退屈する、うんざりする



Abdellah, journaliste ...

J'ai un point commun avec Salam. Mon premier grand voyage, j'étais encore à l'université, c'était au Maroc. Départ de Bruxelles dans la vieille Renault d'un cousin, destination le désert du Sahara et les villes du Maroc.

J'ai rencontré Abdellah beaucoup plus tard. Il était en poste à Bruxelles, journaliste pour l'agence de presse marocaine, la MAP.

Abdellah, c'est un d'abord un homme qui est toujours de bonne humeur. Il a aussi un solide sens de l'humour. Avec lui, on ne s'ennuie jamais.

francophone

フランス語を話す (人)

par là même.

まさにそのことによって

tu l'as apprise [過去分詞の性数一致]

過去分詞の直接目的語がその動詞より前にある場合、過去分詞の性数を一致させます。ここでは、直接目的語l' = laはla langue(女性形単数)ですから、過去分詞apprisに女性単数のeを加えます。語尾の発音も変わり、[-z]となりますので注意しましょう。

quand même

それでも、とにかく

dialecte

方言

berbère

ベルベル語

une langue à nous

私たち自身の言語のひとつ

tribu

部族

sans exagération

誇張せずに、本当に

dans les 75%

約75%

particularité

特徴

accent

なまり

repérer

気づく

- Abdellah, bonjour.

- Bonjour Bob.

- Alors Abdellah, tu es de quelle nationalité, tu habites où, est-ce que tu peux m'expliquer un peu?

- Je suis marocain. Je suis journaliste. Je travaille dans une agence de presse marocaine. Je suis un Marocain tout à fait francophone, j'ai étudié en français, et je travaille en français, oui!

- Et la langue française, tu l'as apprise où? À la maison, à l'école?

- Non! C'était à l'école. Non. C'est vrai que j'avais un frère qui parlait en français déjà, mais c'est à l'école surtout. Au début, je ne connaissais ni l'arabe, ni le français. Quand on m'a mis à l'école, je devais apprendre l'arabe et le français, les deux langues. Ça n'a pas été facile, mais bon, je crois que ça a marché quand même un peu.

- Et à la maison quelle langue est-ce que vous parliez?

- On parlait un dialecte, le berbère, une langue à nous quoi. Tu sais qu'au Maroc il y a l'arabe et le berbère, c'est la langue des tribus... des anciennes tribus du Maroc.

- Est-ce qu'il y a beaucoup de Marocains qui parlent français?

- Je crois qu'il y a au moins... je dirais, sans exagération je crois dans les 75%, oui, 80%, oui, parce que c'est une langue que tout le monde a apprise à l'école. Oui certainement...

- Est-ce qu'il y a des particularités dans le français au Maroc ?

- Oui, il y a certainement un accent. Un Français nous repère tout de suite comme étant Marocain, c'est certain. Mais attention Bob. Il y a un phénomène nouveau, on parle aussi japonais, tiens! Ça t'étonne hein! On dit facilement Daihatsu, Honda, Isuzu, Matsuda, Suzuki, Toyota... Kawasaki, mais c'est vrai hein! Je t'assure Bob que j'ai entendu des gens, de simples Marocains dirent dans la rue à des touristes, des touristes japonais: Arigato, Konnichiwa, Genki desu ka ...



petite leçon: 間違いやすい表現

アブダラさんのことばのなかに、次のような似かよった表現がありますが、意味あいやニュアンスはだいぶ異なります。違いを区別しましょう。

1. **parler français**(フランス語を話す) / **parler en français**(フランス語で話す)
 1. **étudier en français**(フランス語で[を用いて]勉強する) / **étudier le français** (フランス語を[学問的に]研究する)
 2. **étudier le français** / **apprendre le français**(フランス語を学習する)
- ➡ (1) アブダラさんによれば、たくさんのモロッコ人が「フランス語を」話しています beaucoup de Marocains **qui parlent français**。なお、「～語を話す」 parler français (japonais, etc.) という表現では、ふつう言語の前に冠詞 le はつけません。
- ➡ (2) アブダラさんも、フランス語を用いて(大学で)学びましたし、今はフランス語を使って仕事をしています j'ai étudié **en français**, et je travaille **en français**。また、彼の兄さんは、小学校の授業では、フランス語で話していました un frère qui parlait **en français**。つまり、フランス語を使って先生や友達と対話していた、ということです。
- ➡ (3) ですから、アブダラさんも、すでに小学校からアラブ語やフランス語を学ばねばなりませんでした je devais apprendre l'arabe et **le français**。ここで彼は、étudier l'arabe(アラブ語を研究する)とは言っていません。étudier と apprendre は意味が似ていますが、たんに言葉を「勉強する」とか「学ぶ」というときは、apprendre(習得する)を使います。一方、étudier は、技術の習得というよりは、むしろ「研究する」という意味あいになります。ちなみに、étudiant (学生) という語は、ふつう (研究する人という意味で) 大学生をさし、小学生や中学生には使いません。
-

練習

以上の違いを区別しながら、次の日本語をフランス語で言ってみましょう。

1. あなたはフランス語が話せますか？ — はい、すこし話せます。
 2. きみは日本語を勉強しているの？ — いや、勉強していないよ。
 3. ジャーナリストのアブダラ氏は、モロッコでフランス語を使って仕事をしています。
-

文化紹介 — ベルベル人

モロッコ人のアブダラさんは、ベルベル族 **les Berbères** の出身です。ベルベル人は、モロッコやアルジェリアの山岳地帯を中心に、エジプトから西アフリカに広く分布する古い民族です。紀元前3～2世紀頃には、現在のアルジェリアを中心に勢力を伸ばしヌミディア王国をつくりましたが、やがてローマ帝国の支配下に入り、以後、統一国家をもたないまま歴史の波に翻弄されてきました。7世紀から12世紀にかけてイスラム化が進み、現在はほとんどがイスラム教徒です。

ベルベル人が話すベルベル語は、文字がないため、今はアラブ語文字で表記されています。しかし、古代には、リビア地方の古い岩絵などに残る、独特のティファナグ文字を使っていました。今日では、ベルベル人のアイデンティティの一つとして、このティファナグ文字の復活が期待されています。
